

SPITI MOU SPITAKI MOU – Stavros Xarchakos et Nikos Gatsos

**Spíti mou spitáki mou
kai phtokhokaliváki mou
khóma pou yenníthika
poté mou de s' arnítika.**

Ma maison, ma petite maison
Mon humble cabane
Terre où je suis né.e
Je ne t'ai jamais reniée

**Spíti mou spitáki mou
ayiátrefto meráki mou
ki an ton kósmo yírisa
kontá sou xanayírisa.**

Ma maison, ma petite maison
Ma passion sans remède
Si j'ai fait le tour du monde
Je suis revenu.e près de toi

Tis yitoniás mou ta paidiá
phéran louloúdia kai kladiá
o kípos yémise pouliá
ki éyin' i méra Paskhaliá.

Les gens de mon quartier
Ont ramené des fleurs et des
branchages
Le jardin s'est empli d'oiseau
Le jour est devenu coccinelle

Tis yitoniás mou ta paidiá
phéran ta téssera klidiá
to spíti yémise me phos
ki éyin' o ílios aderphós.

Les gens de mon quartier
Ont ramené quatre jeux de clef
La maison s'est emplie de lumière
Le soleil est devenu un frère.

**Spíti mou spitáki mou
kai phtokhokaliváki mou
páliosan i thálasses
monákha esí den páliosés.**

Ma maison, ma petite maison
Mon humble cabane
Les mers ont vieilli
Toi seul, tu n'as pas pris une ride

**Spíti mou spitáki mou
lampriátiko keráki mou
tin kardiá mou phótises
kai vásano me pótises.**

Ma maison, ma petite maison
Ma petite bougie de Pacques
Tu as illuminé mon cœur
Et m'a remplie de chagrin

Tis yitoniás mou ta paidiá
phéran louloúdia kai kladiá
o kípos yémise pouliá
ki éyin' i méra Paskhaliá.

Tis yitoniás mou ta paidiá
phéran ta téssera klidiá
to spíti yémise me phos
ki éyin' o ílios aderphós.

Σπίτι μου σπιτάκι μου
και φτωχοκαλυβάκι μου
χώμα που γεννήθηκα
ποτέ μου δε σ' αρνήθηκα.

Σπίτι μου σπιτάκι μου
αγιάτρευτο μεράκι μου
κι αν τον κόσμο γύρισα
κοντά σου ξαναγύρισα.

**Της γειτονιάς μου τα παιδιά
φέραν λουλούδια και κλαδιά
ο κήπος γέμισε πουλιά
κι έγιν' η μέρα Πασχαλιά.**

**Της γειτονιάς μου τα παιδιά
φέραν τα τέσσερα κλειδιά
το σπίτι γέμισε με φως
κι έγιν' ο ήλιος αδερφός.**

Σπίτι μου σπιτάκι μου
και φτωχοκαλυβάκι μου
πάλιωσαν οι θάλασσες
μονάχα εσύ δεν πάλιωσες.

Σπίτι μου σπιτάκι μου
λαμπριάτικο κεράκι μου
την καρδιά μου φώτισες
και βάσανο με πότισες.

**Της γειτονιάς μου τα παιδιά
φέραν λουλούδια και κλαδιά
ο κήπος γέμισε πουλιά
κι έγιν' η μέρα Πασχαλιά.**

**Της γειτονιάς μου τα παιδιά
φέραν τα τέσσερα κλειδιά
το σπίτι γέμισε με φως
κι έγιν' ο ήλιος αδερφός.**